



UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

A PLACE *of* BELONGING FOR ALL GOD'S CHILDREN

MARCH 22, 2020 | 22 DE MARZO 2020
FOURTH SUNDAY OF LENT | CUARTO DOMINGO DE CUARESMA

PRELUDE | PRELUDIO *What Wondrous Love is This | Cuán Admirable Amor* WONDROUS LOVE

WELCOME & ANNOUNCEMENTS | BIENVENIDA Y ANUNCIOS

OPENING PRAYER | ORACIÓN DE ENTRADA

LESSON | LECTURA 1 Samuel 16:1-13 | 1 Samuel 16:1-13

The Lord said to Samuel, 'How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.' Samuel said, 'How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.' And the Lord said, 'Take a heifer with you, and say, "I have come to sacrifice to the Lord." Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you.' Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, 'Do you come peaceably?' He said, 'Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.' And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice. When they came, he looked on Eliab and thought, 'Surely the Lord's anointed is now before the Lord.' But the Lord said to Samuel, 'Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart.' Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, 'Neither has the Lord chosen this one.' Then Jesse made Shammah pass by. And he said, 'Neither has the Lord chosen this one.' Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, 'The Lord has not chosen any of these.' Samuel said to Jesse, 'Are all your sons here?' And he said, 'There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.' And Samuel said to Jesse, 'Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.' He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, 'Rise and anoint him; for this is the one.' Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

¿Cuánto tiempo vas a quedarte llorando por Saúl, si ya lo he rechazado como rey de Israel? Mejor llena de aceite tu cuerno, y ponte en camino. Voy a enviarte a Belén, a la casa de Isaí, pues he escogido como rey a uno de sus hijos. ¿Y cómo voy a ir? —respondió Samuel—. Si Saúl llega a enterarse, me matará. Lleva una ternera —dijo el Señor—, y díles que vas a ofrecerle al Señor un sacrificio. Invita a Isaí al sacrificio, y entonces te explicaré lo que debes hacer, pues ungrás para mi servicio a quien yo te diga. Samuel hizo lo que le mandó el Señor. Pero, cuando llegó a Belén, los ancianos del pueblo lo recibieron con mucho temor. ¿Vienes en son de paz? —le preguntaron. Claro que sí. He venido a ofrecerle al Señor un sacrificio. Purifíquense y vengan conmigo para tomar parte en él. Entonces Samuel purificó a Isaí y a sus hijos, y los invitó al sacrificio. Cuando llegaron, Samuel se fijó en Eliab y pensó: «Sin duda que este es el ungido del Señor». Pero el Señor le dijo a Samuel: No te dejes impresionar por su apariencia ni por su estatura, pues yo lo he rechazado. La gente se fija en las apariencias, pero yo me fijo en el corazón. Entonces Isaí llamó a Abinadab para presentárselo a Samuel, pero Samuel dijo: A este no lo ha escogido el Señor. Luego le presentó a Sama, y Samuel repitió: Tampoco a este lo ha escogido. Isaí le presentó a siete de sus hijos, pero Samuel le dijo: El Señor no ha escogido a ninguno de ellos. ¿Son estos todos tus hijos? Queda el más pequeño —respondió Isaí—, pero está cuidando el rebaño. Manda a buscarlo —insistió Samuel—, que no podemos continuar hasta que él llegue. Isaí mandó a buscarlo, y se lo trajeron. Era buen mozo, trigueño y de buena presencia. El Señor le dijo a Samuel: Este es; levántate y úngelo. Samuel tomó el cuerno de aceite y ungió al joven en presencia de sus hermanos. Entonces el Espíritu del Señor vino con poder sobre David, y desde ese día estuvo con él. Luego Samuel regresó a Ramá.

LESSON | LECTURA John 9:1-41 | Juan 9:1-41

As he walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, 'Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?' Jesus answered, 'Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.' When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, 'Go, wash in the pool of Siloam' (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbours and those who had seen him before as a beggar began to ask, 'Is this not the man who used to sit and beg?' Some were saying, 'It is he.' Others were saying, 'No, but it is someone like him.' He kept saying, 'I am the man.' But they kept asking him, 'Then how were your eyes opened?' He answered, 'The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, "Go to Siloam and wash." Then I went and washed and received my sight.' They said to him, 'Where is he?' He said, 'I do not know.' They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, 'He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see.' Some of the Pharisees said, 'This man is not from God, for he does not observe the sabbath.' But others said, 'How can a man who is a sinner perform such signs?' And they were divided. So they said again to the blind man, 'What do you say about him? It was your eyes he opened.' He said, 'He is a prophet.' The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, 'Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?' His parents answered, 'We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself.' His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, 'He is of age; ask him.'

A su paso, Jesús vio a un hombre que era ciego de nacimiento. Y sus discípulos le preguntaron: Rabí, para que este hombre haya nacido ciego, ¿quién pecó, él o sus padres? Ni él pecó, ni sus padres —respondió Jesús—, sino que esto sucedió para que la obra de Dios se hiciera evidente en su vida. Mientras sea de día, tenemos que llevar a cabo la obra del que me envió. Viene la noche cuando nadie puede trabajar. Mientras esté yo en el mundo, luz soy del mundo. Dicho esto, escupió en el suelo, hizo barro con la saliva y se lo untó en los ojos al ciego, diciéndole: Ve y lávate en el estanque de Siloé (que significa: Enviado). El ciego fue y se lavó, y al volver ya veía. Sus vecinos y los que lo habían visto pedir limosna decían: «¿No es este el que se sienta a mendigar?» Unos aseguraban: «Sí, es él». Otros decían: «No es él, sino que se le parece». Pero él insistía: «Soy yo». ¿Cómo entonces se te han abierto los ojos? —le preguntaron. Ese hombre que se llama Jesús hizo un poco de barro, me lo untó en los ojos y me dijo: “Ve y lávate en Siloé”. Así que fui, me lavé, y entonces pude ver. ¿Y dónde está ese hombre? —le preguntaron. No lo sé —respondió. Las autoridades investigan la sanidad del ciego. Llevaron ante los fariseos al que había sido ciego. Era sábado cuando Jesús hizo el barro y le abrió los ojos al ciego. Por eso los fariseos, a su vez, le preguntaron cómo había recibido la vista. Me untó barro en los ojos, me lavé, y ahora veo —respondió. Algunos de los fariseos comentaban: «Ese hombre no viene de parte de Dios, porque no respeta el sábado». Otros objetaban: «¿Cómo puede un pecador hacer semejantes señales?» Y había desacuerdo entre ellos. Por eso interrogaron de nuevo al ciego: ¿Y qué opinas tú de él? Fue a ti a quien te abrió los ojos. Yo digo que es profeta —contestó. Pero los judíos no creían que el hombre hubiera sido ciego y que ahora viera, y hasta llamaron a sus padres y les preguntaron: ¿Es este su hijo, el que dicen ustedes que nació ciego? ¿Cómo es que ahora puede ver? Sabemos que este es nuestro hijo —contestaron los padres—, y sabemos también que nació ciego. Lo que no sabemos es cómo ahora puede ver, ni quién le abrió los ojos. Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad y puede responder por sí mismo. Sus padres contestaron así por miedo a los judíos, pues ya estos habían convenido que se expulsara de la sinagoga a todo el que reconociera que Jesús era el Cristo. Por eso dijeron sus padres: «Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad».

SERMON | MENSAJE ¿Cómo se te han abierto los ojos? | How Were Your Eyes Opened? Rev. David Mateo

MUSICAL RESPONSE | RESPUESTA MUSICAL *My Shepherd is the Living God* | *El Señor es mi pastor* THE BLACKEST CROW
(Trad. Appalachian Folk Melody)

*My shepherd is the living God,
I therefore nothing need.
In pastures bare, near pleasant streams,
You setteth me to feed.
You bring my wandering spirit back
When I forsake your ways,
And lead me for your mercy's sake
In paths of truth and grace.*

*El Señor es mi pastor,
Nada me faltará
En suaves pastos y aguas mansas,
Me hace descansar.
mi espíritu errante él trae a mí
cuando dejo mis caminos
me guía por amor de su nombre
Por sendas de justicia.*

*When I walk through the shades of death
Your presence is my stay.
A word of your supporting breath
Drives all my fears away.
Your hand in sight of all my foes
Does still my table spread.
My cup with blessings overflow,
Your oil anoints my head.*

*Aunque ande por valles sombríos
estará conmigo
su palabra de aliento
Me guía por buen camino
Ante mí prepara mesa
Delante de mis enemigos
unge mi cabeza con aceite
Y mi copa rebosa.*

*The sure provisions of my God
Attend me all my days.
Oh, may your house be my abode
And all my work be praise.
There would I find a settled rest
While others come and go,
No more a stranger or a guest
But like a child at home.*

*La bondad y el amor de Dios
Me acompaña siempre
que su casa sea mi morada
Y mi trabajo alabado
Allí encontraré descanso
mientras otros van y vienen
no soy más un extraño sino
Como un niño en casa.*

PRAYERS OF THE CHURCH | ORACIONES DE LA IGLESIA

LORD'S PRAYER | PADRE NUESTRO

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.
Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is
in heaven. Give us this day our daily bread. And
forgive us our debts, as we forgive our debtors. And
lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the
glory, for ever. Amen.

Padre nuestro que estas en los cielos, santificado sea
tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu
voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. El pan
nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdona nuestras
ofensas, así como nosotros también perdonamos a los
que nos ofenden. Y no nos dejes caer en tentación,
mas líbranos del mal. Porque tuyo es el Reino, el
poder y la gloria, por siempre. Amen.

BENEDICTION | BENDICIÓN

POSTLUDE | POSLUDIO *Concerto in G* Ernst/JS Bach

SERVICE NOTES | NOTAS DE SERVICIO

Liturgists | Lectors: Karen Demby & Peter Schay
Cello and organ | Violonchelo y órgano: Robert Brewer
Duet | Dueto: Kathy VandenBerg & Craig Smith